



I. Les épreuves écrites de langue

BCE - ELVI

4H LVA et LVB

Depuis la session 2023, le Concours Langues Vivantes ELVi a été réformé. Ce nouveau format consiste en **un dossier portant sur un thème spécifique de l'actualité du monde anglophone**. Ce dossier comprend les éléments suivants :

1. **Deux documents en anglais à lire de 1 350 mots**
 - a. Document 1 en anglais = 675 mots (+/- 10%)
 - b. Document 2 en anglais = 675 mots (+/- 10%)=> Le nombre exact de mots pour chaque article peut être différent ; un article peut être plus long ou plus court que le second ; mais les deux articles ne dépasseront pas 1 350 mots (+/- 10%)
2. **Un document en français de 350 mots (+/- 10%)**
 - a. Le document en français sert de support à la traduction vers l'anglais
 - b. Le document français peut être un texte littéraire ou journalistique d'un niveau de langue élevé
3. **Deux images ou graphiques à analyser**
 - a. Document 4 = une première image ou un premier graphique à analyser
 - b. Document 5 = une deuxième image ou un deuxième graphique à analyser

A partir de ce dossier vous répondrez à deux questions puis vous traduirez en anglais deux cent mots environ du document en français (thème). **La question 1 compte pour 30% de la note finale, la questions 2 pour 50%, la traduction pour 20% de la note finale.**

- La question 1 est un résumé analytique comparatif (RAC) portant sur les deux documents en anglais et cadré par une question spécifique. Après lecture des deux documents anglais vous répondrez en 350 mots (+/- 10%) à une questions concernant ces deux documents.

La bonne compréhension de la question, l'utilisation des points essentiels de chaque document de façon croisée (et non linéaire) et la qualité de la reformulation constituent les points essentiels de l'évaluation. Aucun ajout d'éléments extérieurs au dossier ou prise de position personnelle du candidat ne sont autorisés.

- La question 2 est une « Expression personnelle : essai argumenté ». A partir d'une question ou d'une affirmation, le candidat répondra en 500 mots (+/- 10%) en donnant son opinion et en fournissant des arguments pour la soutenir. Pour répondre complètement à la Question 2, il convient de se référer au document en français, aux deux images et aux deux documents en anglais tout en mobilisant au moins deux exemples personnels et pertinents du monde anglophone.
- En ce qui concerne la troisième sous-épreuve, il s'agit d'un thème d'environ 200 mots à partir du document en français. Lire l'intégralité du document avant de commencer la traduction est essentiel. Il convient d'identifier le ton du document avant de commencer la traduction et d'éviter le mot à mot pour se concentrer sur le sens général et le message à rendre dans la langue d'arrivée.

ECRICOME

LVA/LVB (3h)

- **Thème littéraire** (LVA : environ 180 mots, LVB : 10 phrases de thème grammatical)
- **Version journalistique** (LVA : environ 220 mots, LVB : environ 180 mots)
- **Essai** : Vous avez le choix entre deux sujets (350 mots maximum) (12 pour la forme, 8 pour le fond)

Chaque épreuve est notée sur 20.

SUJETS DES CINQ DERNIERES ANNEES**SUJETS LVA**

	ELVi	ECRICOME	IENA
2026	Immigration in the US and the UK. To what extent do the current policies and rhetoric about immigration reflect tensions between national security and human rights in the US and in the UK today?	In your opinion, have Mr Trump's trade tariffs been effective? // Are we living in a post-truth era?	
2025	Money and the influence of billionaires on presidential elections in the US. In your opinion, to what extent is democracy at risk within the United States?	How could British Prime Minister Keir Starmer rebuild the UK-EU relationship? // What would it take to have more women in leadership roles?	
2024	The opioids crisis and Big Pharma. In your opinion, have the opioid crisis and the power of pharmaceutical companies challenged the concept of the American Dream?	In the United States, the minimum age to be elected president is 35. Should there be a maximum age? // Is the regulation of artificial intelligence a necessity?	

2023	The death of Queen Elizabeth II In your opinion, will the British monarchy survive the current challenges to its existence or not?	Should Charles III modernise the British monarchy? // Can civil disobedience be justified?	
2022	In your opinion, in areas other than climate change, are billionaires helpful or harmful to society?	Is it legitimate to have British and American students pay for their higher education? // Does cancel culture threaten freedom of speech?	“Sport is a very powerful driver of integration and change” – to what extent do you agree with Lord Coe’s statement?
2021	In your opinion, is political polarization, or the divergence of political attitudes to ideological extremes, as we have seen in the United States, inevitable? Do you believe it is the responsibility of politicians, or others, to address this?	Has the United States become a vulnerable country? // Are we now living in a digital dystopia?	Would you say that countries which rely too much on tourism are going in the wrong direction?
2020	In your opinion, should young people be trusted to drive societal and political change?	What do you think are likely to be the two main issues in the next US presidential election?// Do radical protest movements do more harm than good?	Do you think that the negative perception of large companies like Amazon is justified, or is such criticism exaggerated ?

SUJETS LVB ANGLAIS

	ELVI	ECRICOME	IENA
2026	Women in sports To what extent are women likely to achieve equal opportunities in sports?	Should the UK rejoin the EU's Erasmus program? // Is the rise of women's professional sport a real sign of progress ?	
2025	The end of affirmative action. In your opinion, is equality of opportunity in the US achievable in the foreseeable future?	How would you explain the outcome of the 2024 US presidential election? // Do major sporting events like the Olympic Games still make sense in today's world?	
2024	AI and Hollywood In your opinion, to what extent could AI be a driver of creativity for Hollywood?	Does multiculturalism make British society more tolerant? // Is it easy to be well informed today?	
2023	Free speech v. Cancel/woke culture Provided the excesses of woke culture and cancel culture are put aside and objectively assessed, to what extent may the "culture wars" bring about positive social and cultural breakthroughs?	Has Brexit been a success so far? // How should the environment be better protected?	To what extent can activism influence political decisions?
2022	Crisis in leadership in the UK (Boris Johnson) In your opinion, does one's gender affect one's political attitudes, leadership style, and decision-making?	Socially speaking, is the United States an example to be followed? // Has the time come to end the Olympic Games?	Is being able to make choices a luxury reserved only for a privileged minority ?
2021	How local councils handled the Covid crisis. In your opinion, in what ways will the Covid-19 pandemic and its consequences affect the confidence citizens have in central governments?	Has the time come for the United States of Europe? // Are we now living in a world of growing censorship?	The end of main street and local shops . How do you think our attitudes to city centers will evolve in the future ? Illustrate your answer with relevant examples ?

2020	In your opinion, does a candidate have to be a member of a group to correctly represent this group?	Ecology: The new religion? // Should we welcome or fear a cashless society?	Climate protesters In your opinion, should children and young people get involved in activism?
------	---	---	---

II. Les épreuves orales de langue

HEC : Document de presse écrit. Temps de préparation 20 mn. Entretien de 15mn (8mn de synthèse et commentaire puis questions). On peut demander au candidat de lire ou traduire un passage.

ESCP Europe : deux articles de presse au choix. 15mn de préparation. 20 minutes de passage. Attentes : résumé linéaire puis commentaire.

ESSEC : LV1 : Texte de presse en français. 30minutes de prep et 30 minutes de passage. Synthèse commentaire, questions sur le texte et questions plus personnelles sur le parcours du candidat et ses ambitions.

LV2 : Idem mais 20mn de prep et 20mn de passage.

EM Lyon : Texte de presse, principalement *The Economist*. 20mn de prep, 20mn de passage. Lecture d'un passage du texte, synthèse et commentaire. Pas de questions personnelles.

EDHEC : 5mn pour préparer une question et 5mn pour y répondre. Ensuite, 10mn d'échange avec le jury.

Audencia : Texte de presse. 20mn de prep, 20mn de passage. Synthèse et commentaire. On demande une prise de position dans le commentaire. L'entretien porte sur le sujet du texte et des thèmes plus larges.

Banque Ecrimage : Doc vidéo (3mn/3mn30) écouté librement. 20mn de préparation. 20 mn de passage : contextualisation du document et problématisation, synthèse, commentaire structuré portant sur un aspect du texte, entretien.

Skema:

Un texte vous est présenté et vous disposez de 20 minutes pour l'aborder et préparer ce que l'examinateur attend de vous pour les 20 prochaines minutes : une synthèse objective du contenu du document ainsi qu'un commentaire et une analyse qui émane du texte. Votre synthèse doit être faite d'un enchaînement cohérent d'idées, de principes et de concepts, eux-mêmes tirés de faits, d'événements et de phénomènes décrits dans le support. Vous allez alors mettre en avant votre avis et vos opinions sur ce qui se dégage du texte. L'apport de vos connaissances, de vos expériences et références est un plus. L'épreuve se terminera par un échange plus spontané avec l'examinateur.

HOW TO STRUCTURE AN ORAL PRESENTATION

I. Introduction: 1-2'

1. Introduce the context of the publication of the article (ex : after the Newton shooting, just before the presidential election...)

2. Introduce the text / audio recording :

- **type of document**

The text / the document / the article is...

an account / a report / a column = une chronique / a summary / an analysis / an opinion column / a letter to the editor / a speech / a (book / film) review

- **its main issue(s)**

It deals with... / raises the question of... / bears upon ... / tackles... / focuses on... / reports on... / evokes... / points out...

The question of... / the issue of... / topic of... / debate on... / argument on... / problem of... / situation of...

A current / important / burning / major / universal / controversial / debated / topical = d'actualité / on-going... problem

A cliché / a stereotype / a commonly-held view = opinion = perspective

The main point in the article is... / The crux of the matter = the heart of the matter is...

- **when/where it was written/for whom**

It was published in... / came out in... / was posted on... (website)

a daily / weekly / Sunday / monthly / quarterly = trimestriel ... newspaper / magazine / broad sheet = journal de qualité / tabloid = journal à sensation...

it was written for American/British readers/an international audience with conservative ≠ liberal views...

- **who wrote it**

It was written by... an author / a journalist / an editor / a specialist / an academic = un universitaire / a politician

- **specify the point of view and the tone**

it's a foreign point of view...

the article is ...

informative / unbiased / objective / non-committal ≠ prejudiced / biased / subjective / critical

exhaustive / comprehensive = complet

ironical / humorous / disparaging / provocative / polemical

- **outline the author's intentions:**

to convince / to take position / to take sides with someone else / to criticize / to manipulate / to defend

II. Presentation of facts: 4-5'

➔ Do this logically: **You MUSTN'T repeat the text or the recording, you MUST use your OWN words.** You must show that you have the main information and the intentions of the journalist.

➔ Don't forget to ANALYSE the tone/ the point of view

➔ Do not just follow the order of the text (/ recording) unless it is logical. A **thematic approach** is by far a better choice to avoid repetitions (which are very common in the press).

➔ Your summary must be clear and organized with LINKWORDS.

To present a list of ideas : First, secondly, thirdly...

To add an element : Then, also, moreover, furthermore, besides = par ailleurs, likewise = de même, as to = pour ce qui est de, finally

To add an element that is opposed to the previous one : However, on the other hand, but, nevertheless = néanmoins, yet = cependant

To give an example : particularly, for example, that is to say = c'est à dire

To present the consequences : so, that's why, consequently, therefore

To present the causes : due to, because of, thanks to = grâce à, because, since = puisque

To analyse the intentions of the journalist :

The journalist... describes / focuses on / examines / considers / studies / discusses ...
 insists on / stresses / emphasizes / underlines ...
 illustrates / demonstrates / provides the reader with examples/testimonies ...
 considers the arguments / the reasons for and against / the pros and cons
 analyses the reasons why...
 looks at both sides of the question
 indicates / points out the advantages - disadvantages - drawbacks
 objects to / protests against / opposes / criticizes
 denounces / defends
 contrasts / draws an opposition / distinguishes between... and...
 quotes = cite

III. Transition: 1'

- You can give your **opinion** on the document: remember you are French and your approach might be culturally different. ! **NEVER** start with "I think that..."

Ex : This issue is (not) typically British / American and I would like to compare with other countries (the US/Britain/France/Third World countries...)

- If the article is **incomplete / biased**, you can point out what is **missing**

Ex : As this article is merely descriptive, I would like to provide the explanations that have been missed out.

- Then specify **clearly** the **key question** you'll raise in your personal commentary.

Ex: I'd now like to focus on the issue of which is mentioned in the 1st (2nd, 3rd...) paragraph of the text.

The article raises the question of ... and I'd like to expand on

The article raises the topical question of children obesity in Britain and I'd like to expand on the different solutions that have been found in Great Britain and in France to solve this issue

IV. Personal commentary: 4-5'

1. **Option 1:** expanding on the issue tackled by the author.

Do not just repeat what is said in the text. Complete with your own information. A mere description will not be enough. You must provide explanations.

2. **Option 2:** branching out.

You may choose to talk about something only briefly mentioned in the text but which deserves expanding

ex : the ethical dimension of the issue, its historical background, the problems that it raises for the future...)

- ➔ Raise a **key question** that you will answer in the conclusion
- ➔ This is a personal part : **You MUSTN'T repeat the text or the recording, you MUST use your OWN ideas**
- ➔ Give **EXAMPLES** to illustrate your ideas
- ➔ Your commentary must be clear and organized in 2 or 3 parts with **LINKWORDS**.

V. Conclusion: 30"

- Make it short, natural and logical
- Answer the key question you have raised in your commentary

A few more tips

- Do not read your notes. Look at the person in front of you!
- Do not mumble, but speak out loudly and clearly.
- Check you time on a watch or on your phone.
- Avoid Anti-Americanism or radical views.

Do not exceed 15 minutes. The ideal time is 10-12 minutes.

**INTERROGATIONS ORALES ANGLAIS
LYCEE CLAUDE BERNARD**

SUJET :

NOTE FINALE :

I - INTRODUCTION (*accroche , présentation article sujet
organisation synthèse*)

I - LEXIQUE

II - SYNTHESE (*délinéarisation , reformulation
exhaustivité*)

II- GRAMMAIRE (*-S oubliés*)

III - TRANSITION

IV - COMMENTAIRE (*problématique , annonce plan
arguments + exemples*)

III- PHONETIQUE

V - ENTRETIEN

IV- COMMUNICATION (*notes, ton, non-verbal*)

Remarques/Conseils :

Gap fillers, useful words and phrases for the oral presentation

I) INTRODUCTION

Source (if necessary and justified)

This article..... / This article which is entitled..... / This article whose title is.....

was *published* **IN** (name of the magazine) **ON** (date) // was *published* **IN** (name of the magazine or newspaper) in its issue dated (date) // *appeared* **IN** the British/American newspaper/magazine (name of the magazine or newspaper) in (month and year) // *is taken* **FROM** (name of the magazine or newspaper) dated (date).

II) SEQUENCE MARKERS

<i>OPENINGS</i>	<i>CONTINUATION</i>	<i>CONCLUSION</i>
First/ Firstly	Turning now to	Finally/Lastly
Let's first examine/ look at	Having examined/looked at ... we are now going to move to the second item	To conclude
To begin with	furthermore	Last but not least
In the first place	moreover	As a last remark
At the outset	In the second place	
Starting with	Now I want to deal with	
First and foremost	Next/then	
	More important	

<i>IMPORTANCE MARKERS</i>	<i>EMPHASIS MARKERS</i>
This is important	Let me repeat that
The main/vital point is	I want to emphasize that
significantly	I repeat that
I have to stress that	The point I'm making is
I need to emphasize that	
This is a crucial point	

<i>QUESTIONS MARKERS</i>	<i>EXPLANATION MARKERS</i>
You may be wondering/asking yourself why/how/what...	In other words
What happens next? (pause)	Putting it another way
How is this achieved?	To put it simply/midly
	In simple terms
	That is to say
	For example/instance
	By way of illustration

III) NOT TO DO LIST

❖ The journalist/the author ~~SAYS~~ => WRITES

Examines the reason for
 Explains why
 Describes the impact on
 Analyses the causes of sets out to explain why
 Reminds us that
 Raises the question whether
 Quotes the example of
 Mentions the case of
 Illustrates the point by quoting the example of
 Emphasizes/highlights/underlines
 Questions the truth of/ expresses doubts about
 Admits that/ concedes that
 Points out that/ draws the reader's attention on
 Declares/asserts
 Disapproves of
 Dwells upon the fact that
 Draws a parallel between
 Speaks bluntly of
 Makes an extensive study of
 Makes a few suggestions
 Remarks rather fittingly
 Voices a muted protest
 Claims that
 Qualifies his/her statement

Resorts to irony
 Tackles the issue of
 Plays/toys with the idea of
 Urges us to
 Vindicates
 Warns us against V+ing

❖ **The text ~~TALKS ABOUT~~ => READS/ IS ABOUT**

Discusses a serious problem/ a burning issue/ a recent development / a problem which is a cause of concern/ a phenomenon which poses a threat to

Poses the agonizing question of/ an agonizing question

Is a compelling account of

Conveys a message of

Gives us an insight into

Is infused with emotion

Claims to be objective yet

❖ **The reader**

We learn that...

Gradually we awake to the idea that...

We soon realize that...

We have ample reason to believe...

Such an analysis broadens our vision...

We can object that ...

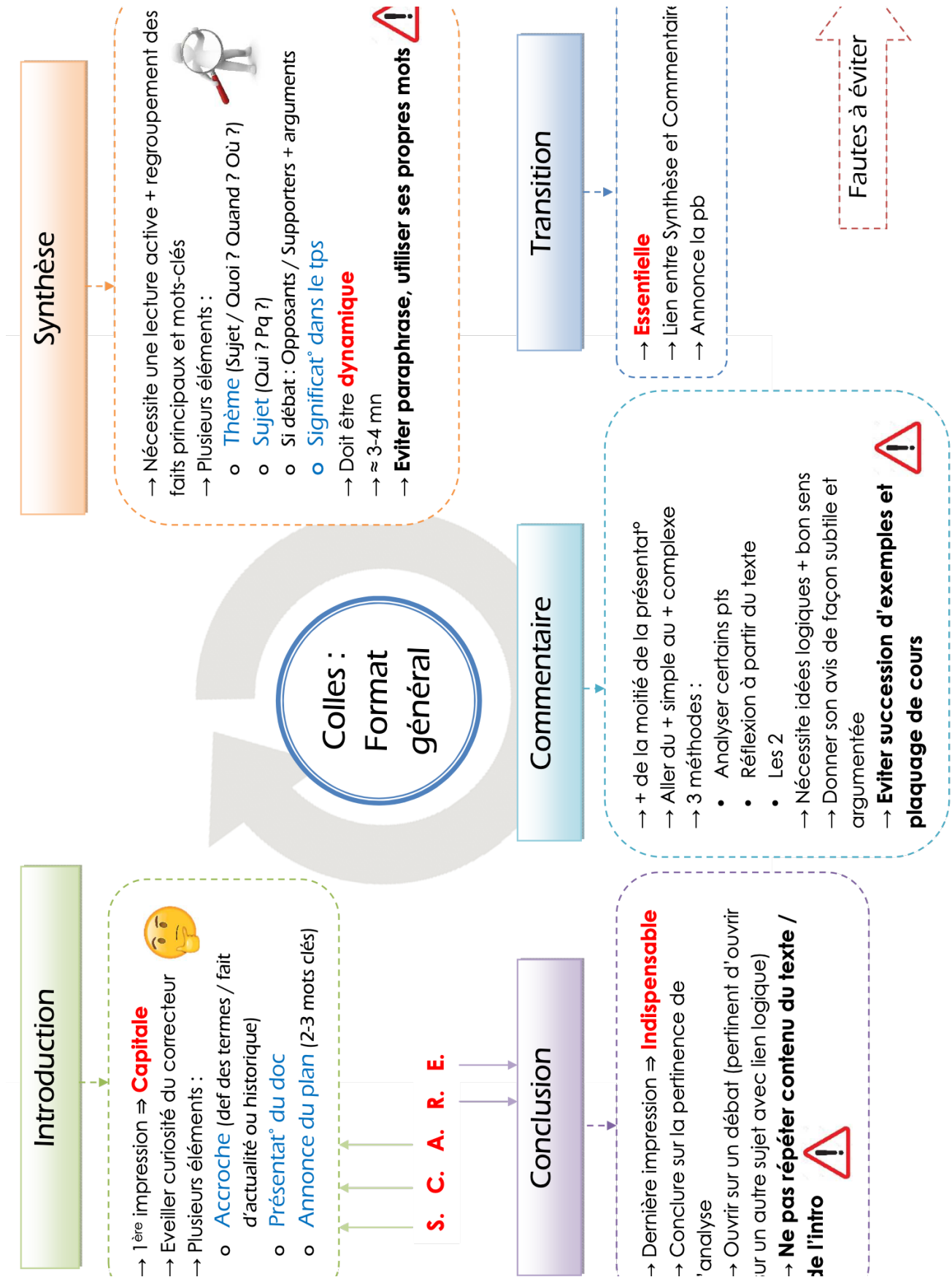
We had better refrain from commenting...

We can safely say that...

I would side with the author on such an issue (conclusion only) ...

❖ **Giving opinions '~~I THINK THAT IT IS INTERESTING~~' or '~~I THINK THIS TEXT IS STUPID~~'**

<i>PRAISE</i>	<i>CRITICISM</i>
It argues in favour of	This is an idea I would like to challenge
We are indebted to the author for pointing out that	An inaccurate assertion/ a mistake
A decisive argument	This is a debatable point
A relevant remark	The suggestion is devoid of sense/ is groundless
It casts a new light on the matter	The snag is that
The remark is very much to the point	A scathing remark
A sound argument	The argument is rather thin
A telling detail	An unusual remark
A vivid description of	This takes the edge off the argument



LINK WORDS

POUR COMMENCER

First, firstly, first of all, in the first place, first and foremost, to begin / start with
My first impression is...

POUR DEVELOPPER UN SUJET

Secondly, thirdly, then, next
at first sight (*à première vue*)
as a matter of fact, in fact (*en fait*)
at all events, in any case (*en fait*)
on second thoughts (*à la réflexion*)
actually (*effectivement, vraiment / en fait*)
anyway (*de toutes façons*)
in most cases (*dans la plupart des cas*)
in this respect (*à cet égard*)
to some extent (*dans une certaine mesure*)
as far as ... is concerned (*en ce qui concerne*)
from a (*adjectif*) point of view (*d'un point de vue + adj.*)

POUR EXPRIMER LE BUT

To, in order to, so as to + BV
For + nom/ pronom + TO + BV

POUR EXPRIMER LA CONDITION

if (*si*)
in case (*au cas où*)
suppose/ supposing (*à supposer que*)
provided/providing (*pourvu que*)
on condition that (*à condition que*)
so long as / as long as (*à condition que*)

POUR EXPRIMER L'OPPOSITION

whereas / while (*tandis que*)
unlike (*à la différence de*)
contrary to (*contrairement*)
as against (*en opposition à*)
on the one hand..., on the other hand... (*d'une part..., d'autre part*)
conversely (*inversement*)
on the contrary (*au contraire*)
in contrast to (*en contraste avec*)
or else (*ou alors*)
otherwise (*autrement*)

POUR EXPRIMER LA RESTRICTION

although / though (*bien que*)
as though / as if (*comme si*)
even though / even if (*même si*)
no matter what (*peu importe ce que*)
whatever (*quel que soit*)
no matter how (*peu importe comment*)
however + adj. (*si + adj. soit-il / elle*)
unless (*à moins que*)
whether ... or ... (*que ... ou que...*)
yet / still (*pourtant*)
however (*cependant*)
nevertheless, nonetheless (*néanmoins*)
for all..., despite ... (*malgré...*)
in spite of (*en dépit de*)
for all I know

POUR DONNER DES EXEMPLES

for instance, for example, such as, like
namely (*c'est-à-dire*)
above all (*surtout*)

POUR EXPRIMER LA CAUSE

as (*étant donné que*)
because (*parce que*)
for (*car*)
since (*puisque*)
This is the reason why (*C'est la raison pour laquelle*)
because of (*à cause de*)
owing to (*en raison de*)
thanks to (*grâce à*)
due to (*du fait de*)
out of + nom (*par + nom*) Ex.: out of pity
on account of (*étant donné*)

POUR EXPRIMER LA CONSEQUENCE

so that (*de telle sorte que*)
so...that (*si...que*)
so much so that (*à tel point que*)
that's why (*c'est pourquoi*)
as a result of (*en conséquence de*)
therefore (*c'est pourquoi*)
accordingly (*en conséquence*)
consequently (*par conséquent*)
so, thus (*ainsi*)
hence (*d'où*)

POUR EXPRIMER LE TEMPS

eventually (*finalement*)
till / until (*jusqu'à ce que*)
while (*pendant que*)
as long as (*tant que*)
whenever (*chaque fois que*)
since (*depuis que*)
once (*une fois que*)
meanwhile (*pendant ce temps là*)
in the meantime (*entre temps*)
at times (*parfois*)

POUR AJOUTER UN ELEMENT

in addition to (*outre*)
besides (*d'ailleurs*)
furthermore (*en outre*)
moreover, what is more, on top of that (*de plus*)
as well, also, too (*aussi*)
similarly (*de même*)

POUR CONCLURE

To conclude, in conclusion, as a conclusion, in brief, in short, to put it in a nutshell, at last, finally, last but not least

LA TRADUCTION : généralités

La langue de l'Europe, c'est la traduction (Umberto Eco)

Objectifs : méthodologie et acquisition de réflexes linguistiques et lexicaux

Dans certains concours CPGE, l'étudiant doit traduire un texte journalistique ou littéraire du français vers l'anglais (thème du concours Mines-Ponts). De plus, afin de s'entraîner en anglais, il est souhaitable de traduire de l'anglais vers le français (version). Ainsi, il est possible de travailler la grammaire, la syntaxe et le vocabulaire d'une façon plus agréable qu'avec un manuel de grammaire.

La difficulté de l'exercice de traduction consiste à déjouer les pièges de compréhension et d'interprétation pour transférer les **idées** (et pas simplement les mots) dans une langue correcte (compétences linguistiques : grammaire et lexique) et naturelle (structures idiomatiques, fluidité et authenticité). **Traduire, c'est traduire du sens, et pas seulement des mots.**

L'acquisition du **lexique général** est donc essentielle et doit faire l'objet d'un travail aussi régulier que possible durant les années de préparation aux concours. De nombreux ouvrages regroupent le vocabulaire essentiel à connaître pour tout préparateur, et la stratégie d'acquisition du lexique est souvent personnelle. Sur 55 à 70 semaines de préparation en deux ans, il semble acceptable de se fixer un objectif de 100 à 150 mots hebdomadaires (soit environ 10'000 mots en tout).

Il convient également de rappeler l'importance des lectures personnelles dans votre préparation à cet exercice : pour bien traduire, il faut bien lire. Ce type d'immersion améliore la connaissance de la langue, de ses structures et des tournures idiomatiques. Il existe deux types de lectures personnelles, dans l'objectif de développer vos connaissances générales de la langue anglaise :

- *extensive reading* : pour le plaisir, sans consulter d'ouvrages de grammaire ou de dictionnaires. Cela permet d'acquérir du vocabulaire et des structures linguistiques de façon passive (lexique qui sera reconnu mais pas nécessairement réutilisé de façon autonome, ce que l'on appelle le vocabulaire **PASSIF**).
- *intensive reading* : lecture attentive, en faisant attention aux structures grammaticales et syntaxiques et en vérifiant le sens des mots inconnus, pour l'acquisition active de vocabulaire (afin d'envisager par la suite une réutilisation autonome des mots nouveaux, ce que l'on appelle le vocabulaire **ACTIF**).

Personal development : the S.M.A.R.T approach in English learning

The acronym S.M.A.R.T. means Specific, Measurable, Attainable, Realistic and Time-sensitive.

Specific: goals have to be properly and precisely defined, since ambiguous goals would result in unconvincing results. Learning the appropriate vocabulary in two years, without wandering about.

Measurable: ten thousand words in 100 weeks, that is to say 200 words each of the 45 working weeks or so of the prep school cursus, that is a measurable goal for a student.

Attainable: it would be detrimental to set goals that are not attainable. The best is the enemy of good, in other words less is often more.

Realistic: make your goal a reality : embrace your future success, and it real. Therefore be organised in order to do so.

Time: the timeframe of your work is essential. To meet with the requirements and to meet your deadline, consider adapting your timetable on a regular basis. Always meet the deadlines, you cannot afford to lag behind.

Procédures générales de traduction en cinq étapes

1- Lire le texte au moins deux fois afin d'en saisir les caractéristiques essentielles (texte littéraire), ou d'identifier les pièges les plus fréquents (texte de presse).

Un **texte littéraire** doit faire l'objet de l'étude systématique des points suivants (pour un texte de presse, l'étude est bien plus simple) :

- a) PERSONNAGES : (nombre, nom, sexe, relations entre eux). Registre inter-personnel.
- b) POINT de VUE : Variations du point de vue, instances narratives
- c) LIEU : (Dans quel pays (US, UK...), Etat, ville, village, pièces d'une maison, appartement...) Où vont les personnages ?
- d) DATES : attention aux anachronismes, chronologie de l'action et conséquences grammaticales sur les temps et les aspects
- e) EVENEMENTS : suite logique des actions (mots de liaison, structure du texte), résumer le texte très succinctement
- f) TON et REGISTRE : langue écrite / orale, soutenue, relâchée ou familière ; ton humoristique, ironique, sujet à changement au fil de l'extrait...

Pour le **texte de presse**, c'est globalement plus simple, mais attention toutefois aux points suivants :

- a) REFERENCES à expliciter, acronymes, allusions culturelles. Attention aux différents types de titre (percutant, cryptique, transparent, allusif, accrocheur...).
- b) POINT de VUE, TON et REGISTRE : la traduction doit rester fidèle aux propos de l'auteur.
- c) LIEU : attention aux problèmes de traduction des noms de villes, de pays...
- d) TEMPS et ASPECTS / EVENEMENTS : suite logique des actions (mots de liaison, structure du texte), résumer le texte très succinctement

2- Procéder à une première traduction du passage, sans dictionnaire : pourquoi ? Par les nombreuses propositions que celui-ci peut offrir ainsi que sa mauvaise utilisation, il peut enfermer le traducteur dans une interprétation ou une construction erronée, ou non pertinente. Il faut donc essayer de traduire après une ou deux lectures attentives, sans dictionnaire.

Attention aux :

-Problèmes **lexicaux** : chercher un mot aussi proche que possible, un équivalent, ou au pire un terme générique, et proscrire les solutions de facilité que sont le barbarisme et l'omission, très lourdement pénalisés par les correcteurs.

-Problèmes **syntactiques** : attention aux structures grammaticales et syntaxiques. Utiliser les différents procédés de traduction (voir fiche) car les correcteurs bonifient une utilisation pertinente de ces outils de traduction.

3- Relire ce premier jet avec autant de prise de recul que possible : lexicale et sémantique / structures et grammaire. Tout énoncé manquant de clarté est à proscrire. La clarté passe le plus souvent par la simplicité. Le plus difficile est d'améliorer les structures idiomatiques pour rendre la traduction aussi authentique et fluide que possible. N'oubliez pas de vérifier l'orthographe et les accords, ainsi que les fautes les plus fréquentes (voir fiche : fautes signalées dans les rapports de jury de concours et d'examens).

METHODE

4- Lors des exercices d'entraînement, il est essentiel de reprendre le texte avec l'aide d'ouvrages de grammaire et de dictionnaires, voire avec l'utilisation raisonnée d'Internet pour vérifier la précision lexicale, la grammaire, les références culturelles (le jour de l'épreuve, dans la plupart des concours et examens, l'usage de tels ouvrages est interdit)

5- Enfin, faire une dernière lecture critique de votre travail de traduction. Lorsque c'est possible, laisser la traduction de côté (à domicile comme en conditions de concours ou d'examen) en travaillant sur un autre exercice. La reprendre après quelques temps permet souvent d'identifier et de corriger des fautes résiduelles. C'est souvent cette dernière étape qui fera la différence, en permettant de gagner quelques points.

En conclusion, le plus difficile en traduction est de rester fidèle au texte tout en gardant une traduction élégante, en anglais comme en français. Ceci implique une compréhension des deux langues, aux niveaux lexical, linguistique, et culturel. Savoir traduire, c'est aussi choisir, et ne pas se contenter d'une traduction mot-à-mot qui, si elle fonctionne parfois (en particulier en traduction de presse), le plus souvent restera inauthentique et témoignera d'un manque de connaissances sanctionné par les correcteurs.

Les principales difficultés rencontrées sont généralement les contresens et les lourdeurs de style.

MEMO

- Acquérir du lexique sur les deux années de préparation, avec une méthodologie personnalisée. Lire régulièrement des textes journalistiques et/ou littéraires afin de développer votre acquisition de structures linguistiques et lexicales
- Travailler la traduction chaque semaine, selon les cinq étapes (lectures préalables, premier jet sans aide lexicale ou grammaticale, première relecture linguistique, reprise de la traduction en améliorant l'authenticité, dernière relecture distante et critique)
- Travailler la traduction grammaticale et les réflexes de traduction orale pour l'acquisition de réflexes, afin de gagner du temps pour cet exercice en temps limité
- Revoir en détail toute traduction corrigée en cours, ou toute traduction commentée dans les ouvrages spécialisés, et fiche les différences entre votre traduction d'un segment et une correction proposée. Pour la grammaire, il est très judicieux de fiche régulièrement les fautes.

Barème des points fautes en traduction

Barème	Descriptif de la faute et abréviations
1	Orthographe (O) , accents (acc) , ponctuation (Ponct), majuscule (maj), sous ou sur-traduction (sous/sur trad), calque (C), lexique/ faux sens (L), maladresse d'expression/inexact (mal), registre (R)
2	Contresens lexical (CS L), ajout (aj), prépositions (P), articles et déictiques (A, D), méthode (M), omission d'un mot (Om), Aspects (asp)
3	Contresens groupe de mots (CS GM), calque structure (C struct), syntaxe (STX), Temps (T), Modalité (Mod), expression très maladroite (mal-)
4	Non sens (NS) réécriture (réécr), omission de plusieurs mots (OM-), grammaire (G), construction (const), barbarisme (BB)

Les principaux procédés de traduction

* = énoncé impossible, ? = Énoncé discutable

1. TRANSPOSITIONS

Transposer signifie changer la nature grammaticale d'un mot. On traduira donc un mot anglais par un mot français de nature différente afin de conserver le sens initial du message.

a. Les noms**- Transposition obligatoire**

La transposition du nom est obligatoire quand celui-ci ne peut être traduit (pas de nom équivalent en français), ou quand sa traduction fait perdre sa signification initiale.

We had a lot of fun. **Nous avons eu beaucoup d'amusement.* --- *Nous nous sommes beaucoup amusés.*

For sale--- à vendre.

- Transposition conseillée

The plane went into a brutal dive. --- *L'avion fit un plongeon brutal.* --- *L'avion plongea brutalement.* (mieux: le groupe de mots est transposé)

The President called for military intervention. --- *Le Président demanda l'intervention de l'armée.* --- *Le Président demanda à l'armée d'intervenir.*

On remarquera que la structure *with* + nom se traduit plus facilement en transposant le nom:
With the loss of public support, the government had to give up. ? Avec la perte de soutien de l'opinion, le gouvernement a dû abandonner. --- Privé de l'appui de l'opinion, le gouvernement a dû abandonner.

She was offered a plane ticket as a compensation for her wasted time. ? On lui proposa un billet d'avion en compensation du temps perdu. --- On lui proposa un billet d'avion pour compenser le temps perdu.

b/ Les adjectifs

- Transposition obligatoire

the early 50s --- le début des années cinquante the mid 50s --- le milieu des années cinquante the late 50s --- la fin des années cinquante
to be hungry, thirsty, right, wrong, lucky, etc. --- avoir faim, soif, raison, tort, de la chance, etc.

*Brian is on sick leave * Brian est en congé, malade. --- Brian est en congé maladie.*

Certains adjectifs sont difficiles à traduire tels quels. Il s'agit d'adjectifs qui ne peuvent s'employer comme attributs, et qui ne peuvent se mettre au comparatif:

medical studies --- des études de médecine

an English dictionary --- un dictionnaire d'anglais.

Southern France --- le sud de la France

Developing countries --- Les pays en voie de développement.

Enfin, la construction *how* + adjectif est transposée dans nombre de cas:

I don't know how high that plane can fly. --- J'ignore à quelle altitude maximale cet avion peut voler.

How mean of you ! --- Quelle bassesse de votre part!

- Transposition conseillée

He could see his plan becoming more concrete. ? Il voyait son projet devenir plus concret. --- Il voyait son projet se concrétiser.

Lowered standards will jeopardize the exam. ? Des exigences abaissées vont remettre en cause l'examen. --- La baisse des exigences va remettre en cause l'examen.

c/ Les prépositions

- Transposition obligatoire

En principe, les prépositions anglaises ont un sens plus riche que leurs équivalentes françaises. Ce sont elles qui bien souvent contiennent l'action principale de la phrase. On devra donc les transposer (et les étoffer) dès qu'elles ne suffisent plus à faire passer le sens en français:

This train is for Leeds only. Ce train est pour Leeds uniquement. --- Ce train est à destination de Leeds uniquement.

Take a day off. --- Prenez un jour de congé.

- **Transposition conseillée**

He was offered a job within a few days. ? On lui proposa un emploi en quelques jours. (la préposition within implique l'existence de limites qu'il faut rendre) --- On lui proposa un emploi en l'espace de quelques jours.

The water was all around them. ? L'eau était tout autour d'eux. --- L'eau les entourait entièrement.

They discussed over a cup of tea. --- Ils discutèrent en prenant une tasse de thé. --- Ils discutèrent autour d'une tasse de thé (modulation).

d / Les adverbes

La langue anglaise possède plus d'adverbes que le français, notamment en raison de la souplesse du suffixe *-ly*. Il faut éviter d'alourdir la phrase française avec des adverbes en « -ment ».

- **Transposition obligatoire**

The young pilot was understandably tired. --- La fatigue du jeune pilote était compréhensible.

She will hopefully remember to buy some milk. * Elle se souviendra heureusement d'acheter du lait. --- Avec un peu de chance, elle se souviendra d'acheter du lait.

The murderer has reportedly been killed in the explosion. --- Il semblerait que le meurtrier ait trouvé la mort dans l'explosion.

Ironically, Joan was also a teacher. * Ironiquement, Joan était aussi professeur. --- Ironie du sort, Joan était aussi professeur.

On her way back, she called at Simpson's. --- Sur le chemin du retour, elle passa chez Simpson.

- **Transposition conseillée**

The young boy merely smiled. ? Le jeune garçon sourit simplement. --- Le jeune garçon se contenta de sourire.

The Chancellor is still sceptical. ? Le Chancelier est encore sceptique. --- Le Chancelier reste sceptique.

She almost lost the keys. ? Elle a presque perdu les clefs. --- Elle a failli perdre les clefs.

She only nodded. ? Elle hocha seulement la tête. --- Elle se contenta de hocher la tête.

e/ Les verbes

- **Transposition obligatoire**

Certains verbes anglais sont dérivés de noms, ils doivent être transposés en retrouvant le nom d'origine:

Damage totals £.20,000. --- Le total des dégâts atteint vingt mille livres.

When the volcano erupts, run for your life ! --- Quand le volcan entrera en éruption, sauve-qui-peut!

No parking --- Stationnement interdit.

On rappellera également le cas des verbes à particules dont la traduction est croisée et implique deux transpositions (chassé-croisé)

He elbowed his way through the crowd. Il traversa la foule en jouant des coudes.

- Transposition conseillée

Dans de nombreux cas, le verbe anglais se traduira par un nom en français pour respecter la préférence de ce dernier pour les tournures nominales:

When his sister arrived, she went straight to the centre of the room. ? Quand sa sœur arriva, elle se dirigea droit vers le centre de la pièce. --- A son arrivée, sa sœur se dirigea droit vers le centre de la pièce.

Girls fainted as Frankie passed by. ? Les jeunes filles se pâmaient alors que Frankie passait. --- Les jeunes filles se pâmaient au passage de Frankie.

2. MODULATION

La modulation consiste à traduire en partant d'un point de vue différent, souvent pour des raisons touchant aux racines mêmes de chaque langue. Ainsi:

Remember the guide --- N'oubliez pas le guide!

Cette opération permet de s'éloigner un peu plus du texte de départ et doit donc être utilisée avec prudence, chaque fois que l'on a le sentiment que le mot à mot ne passe pas en français. Le défaut souvent répandu chez les étudiants est de se limiter à la modulation affirmative/négative comme dans l'exemple cité ci-dessus.

Voici les principaux types de modulations possibles, accompagnés de listes de modulations « figées » que l'on pourra mémoriser afin de gagner du temps en conditions d'examen:

a/ Affirmatif/négatif

*The teacher made it plain that there would be a test on Monday. * Le professeur a dit simplement qu'il y aurait une interrogation lundi. --- Le professeur n'a pas caché qu'il y aurait une interrogation lundi.*

*The suspect quietly followed the inspector. * Le suspect suivit tranquillement l'inspecteur. (il manque un aspect subi au verbe) --- Le suspect suivit l'inspecteur sans protester.*

*2001 is not a minor film. * 2001 n'est pas un film mineur. (anglicisme) --- 2001 n'est pas une œuvre sans importance.*

Retenir

to play safe - ne pas prendre de risques

skilled workers - les o.s. (ouvriers spécialisés)

mixed blessing - avantage incertain

rubber cheque - chèque sans provision (avec changement de point de vue)

b/ Concret/abstrait

L'anglais est une langue éminemment concrète, alors que le français manie volontiers l'abstraction:

To sleep in the open --- *Dormir à la belle étoile*

Debt crisis --- *La crise de l'endettement*

Attention, il arrive que l'inverse se produise:

It was difficult to drive in such conditions. --- *Il était difficile de conduire par un temps pareil.*

- Cas particulier: la succession

L'anglais évoque la succession d'éléments de façon très concrète. Dans de nombreux cas, le français préférera utiliser un mot abstrait pour évoquer la même idée:

day after day --- *au fil des jours*

Victory after victory the king strengthened his power. --- *La succession des victoires renforça le pouvoir du roi.*

Proposer une traduction des termes suivants :

overnight services -

mainframe computer -

desktop computer -

laptop computer -

land developers -

British laws -

the bottom line -

think tanks -

roadblocks

the man in the street -

watershed -

wage-earners -

free-marketeers -

take-home pay -

best before .. , -

draught beer -

iron grip -

a hands-off policy -

user-friendly -

a company car -

baby bust -

Random Access memory -

Read-Only memory -

c/ Partie/totalité (ou autre partiel)

To clear one's throat --- *s'éclaircir la voix*

To read a book from cover to cover --- *Lire un livre de la première à la dernière page*

Retenir

word-processor - traitement de texte
news conference - conférence de presse
financial centres - places financières
labour force - main-d'œuvre
government help - l'aide de l'État
gunfire - coups de feu

d/ Espace/temps

The day when I came. --- *Le jour où je suis venu.*

Retenir

round the clock - vingt-quatre heures sur vingt-quatre
after-taste - arrière-goût

e/ Changement de point de vue ou de métaphore

Ces modulations sont fréquentes en raison des images différentes que chaque langue utilise pour faire passer la même idée: *All is not well.* --- *Quelque chose ne va pas.*

Mr Martin *owns* the house. --- La maison *appartient* à M. Martin.

He had water from his knees down. --- *Il avait de l'eau jusqu'aux genoux.* (...)

Proposer une traduction des termes suivants :

<i>sweatshop</i> -	<i>self-employed</i> -
<i>brain drain</i> -	<i>empty talk</i> -
<i>money supply</i> -	<i>rough compromise</i> -
<i>hair loss</i> -	<i>a pigeonhole</i> -
<i>local government</i> -	<i>two-tier society</i> -
<i>Welfare State</i> -	<i>time zone</i> -
<i>job losses</i> -	<i>turn-key project</i> -
<i>profit-sharing</i> -	<i>a pie-chart</i> -
<i>Madison Avenue</i> -	<i>hitman / a hired gun</i> -
<i>Whitehall</i> -	<i>wet paint</i> -
<i>Westminster</i> -	<i>bomb scare</i> -
<i>Capitol Hill</i> -	<i>relief road</i> -
<i>a book-worm</i> -	<i>seafood</i> -
<i>leisure time</i> -	<i>flash in the pan</i> -
<i>the black economy</i> -	<i>an electoral landslide</i> -
<i>the foreseeable future</i> -	<i>emergency exit</i> -
<i>free trade</i> -	

3. L'ÉTOFFEMENT

La simple comparaison d'un texte anglais et de sa traduction dans une édition bilingue montre bien que le français est toujours plus long. Ceci est dû au caractère analytique de la langue française qui préfère expliquer plutôt que de synthétiser une idée en un seul mot. Voilà pourquoi il ne faut jamais hésiter à en « rajouter » en version, afin d'être sûr que le texte traduit sera clair.

a/ Les démonstratifs: *this* et *that*

Éviter, dans la mesure du possible, la traduction floue par « ceci » ou « cela » :

All his mates had been killed. The young soldier wasn't ready for this. * Tous ses camarades s'étaient fait tuer. Le jeune soldat n'était pas prêt pour cela. --- Tous ses camarades s'étaient fait tuer. Le jeune soldat n'était pas prêt à affronter une telle situation.

That was 'Bedtime Reading' by Carol Davis. ? C'était « Lecture du Soir » par Carol Davis. --- Vous venez d'entendre « Lecture du Soir » par Carol Davis.

This has nothing to do with that. * Ceci n'a rien à voir avec cela. --- Ces deux choses n'ont rien à voir entre elles. / Ce sont deux choses totalement différentes.

b/ Particules adverbiales et prépositions

La puissance de ces petits mots en anglais explique que l'on doive s'interroger sur la possibilité de les étoffer :

- Étoffement par un groupe nominal

The train from Leeds ? Le train de Leeds (ambigu) --- Le train en provenance de Leeds

This is from your sister. * C'est de ta sœur. --- C'est de la part de ta sœur.

An action against the government's power. --- Une action contre le pouvoir du gouvernement. --- Une action à l'encontre du pouvoir du gouvernement.

- Étoffement par un groupe verbal

He cut the newspaper into small squares. --- Il découpa le journal en petits carrés. --- Il découpa le journal pour en faire des petits carrés. (plus précis)

Let me out. * Laissez-moi dehors. --- Laissez-moi sortir.

The easiest way to the townhall. * Le chemin le plus simple pour la mairie. --- Le chemin le plus simple pour aller à la mairie.

- Étoffement par un adjectif ou un participe passé

She was walking to the song of birds. * Elle marchait au chant des oiseaux. --- Elle marchait accompagnée par le chant des oiseaux.

The charges against the mayor have been made public. * Les accusations contre le maire ont été rendues publiques. --- Les accusations portées contre le maire ont été rendues publiques.

She is out. * Elle est dehors. (ce qui serait la traduction de outside) --- Elle est sortie.

- Étoffement par une proposition

*This accounts for the change in the attitude of the IRA. * Ceci explique le changement dans l'attitude de l'IRA. --- Ceci explique le changement qui s'est opéré dans l'attitude de l'IRA.*

She left with a sigh. ? Elle partit avec un soupir. (un peu trop calqué) --- Elle partit en soupirant.

c) Adverbes

Les adverbes en *-ly* doivent souvent être étoffés en raison du manque d'adverbes correspondants en français, ou de leur lourdeur (voir aussi : transpositions des adverbes) :

She accepted grudgingly. --- Elle accepta à contre cœur.

*Martin was named chairman, and rightly so. * Martin a été nommé président (du conseil d'administration), et justement. --- Martin a été nommé président, et à juste titre.*

d) Verbes

to quote --- remettre un devis

to jeopardize --- mettre en péril

to man --- pourvoir en personnel

Attention aux pièges du « franglais » :

*to solve * solutionner --- trouver une solution*

e/ Adjectifs verbaux en -ing

A soaring inflation rate --- Un taux d'inflation qui monte en flèche

He was reading an absorbing novel. ? Il lisait un roman absorbant. --- Il était absorbé par la lecture d'un roman.

f/ Conjonctions: When/where en apposition

Ces deux conjonctions ne peuvent se traduire par « quand » et « où » lorsqu'elles sont apposées (après une virgule) :

*She was sent to the back of the house, where the tools had been stored. * On l'envoya à l'arrière de la maison, où l'on avait entreposé les outils. --- On l'envoya à l'arrière de la maison, à l'endroit où l'on avait entreposé les outils.*

*Rosie was born in the 20s, when women asked for independence. * Rosie était née dans les années vingt, quand les femmes demandèrent à être indépendantes. --- Rosie était née dans les années vingt, à l'époque où les femmes demandèrent à être indépendantes.*

It depends on how she did it. --- Cela dépend de la façon dont elle l'a fait.

Think about why she was killed. --- Réfléchissez à la raison pour laquelle on l'a tuée.

g/ Étoffement des ellipses

L'anglais pratiquant l'ellipse plus facilement que le français, on prendra soin de faire réapparaître dans la phrase française les éléments sous-entendus dans la phrase anglaise:

*He did not say. * Il n'a pas dit. --- Il ne l'a pas dit.*

*The policeman didn't have time. * Le policier n'a pas eu le temps. (il faudrait indiquer « de quoi faire ») --- Le policier n'en a pas eu le temps.*

- Cas particulier: les titres de la presse

Les titres de la presse anglo-saxonne privilégient toujours l'impact de l'information au détriment du style (et parfois de la clarté pour un lecteur non prévenu) :

Queen To Meet Pope. --- La Reine doit rencontrer le Pape.

Penalty For Foul Play. --- Des tricheries entraînent des sanctions.

Hong Kong Ads Go Up In Smoke. --- La publicité pour le tabac à Hong Kong a fait long feu.

4. EQUIVALENCES**a/ Équivalences**

Les équivalences sont des traductions figées, admises une fois pour toutes. Elles remplacent avantageusement la traduction littérale qui donnerait un français gauche, voire du pur franglais!

Exemple :

*Easy boy! * Garçon facile! (ne veut évidemment rien dire) --- Doucement mon garçon!*

Men at work ? Hommes au travail --- Travaux (intitulé habituel utilisé sur les panneaux routiers)

*The measure should boost the turn-over. * La mesure devrait booster le turn-over. (pur franglais) --- La mesure devrait dynamiser le chiffre d'affaires.*

Il serait bien sûr impossible de dresser la liste complète des équivalences, mais on s'inspirera des exemples de base donnés ci-dessous pour trouver, face à une expression anglaise difficile à traduire, l'expression usuelle française qui lui correspond le mieux :

Équivalences de la vie quotidienne, compléter les traductions

'Thank you.' 'You're welcome' - - Merci. - Je vous en prie.

Patrons only - Réservé à la clientèle

May I help you ? - On s'occupe de vous?

Attention ! - Garde à vous!

At ease ! - Repos!

Fill her up please - Le plein, s'il vous plaît

No parking - Défense de stationner

Wet paint - Peinture fraîche (...)

No trespassing -

Hear! Hear !

Ouch!-

Make yourself at home
Help yourself -
sleep like a log -
live from hand to mouth -
play truant-
true love -
like the apple of my eyes -
be over the moon -
draw lots -
a pleasure cruise -
worn out -
i heard it through the grapevine -
inner cities -
wellies -
bullshit -
take French leave -

Proposer une traduction des termes suivants :

a commuter-
a bigwig / a big shot -
work to rule -
do things by the book -
it's a deal -
a jack-of-all-trades -
pull strings -
start from scratch -
no need to ask -
it's a must-
D-day-
at a moment's notice -
filibustering -
beat around the bush -
It's a rip off! -

Proposer une traduction des termes suivants :

A bird in the hand is worth two in the bush -
Beggars cannot be choosers -
Birds of a feather flock together-
Charity begins at home -
Don't put the cart before the horse -
The early bird catches the worm -
Every cloud has a silver lining -
Money begets money-
No pain, no gain -

Once bitten, twice shy-
Out of sight, out of mind -
out of the frying-pan into the fire -
The proof of the pudding is in the eating -
Spare the rod and spoil the child -
A stitch in time saves nine -
Two heads are better than one -
Where there's a will there's a way-
You cannot have it both ways -
You cannot have your cake and eat it -
You never can tell -

b) **Emprunts**

L'emprunt est une solution extrême qui consiste à « emprunter » un terme anglais par impossibilité de trouver une traduction satisfaisante en français. Ces cas sont très limités dans les épreuves de concours. En voici quelques exemples:

*The hospital will buy another scanner. ___? L'hôpital achètera un nouveau scintigraphe à balayage. (on comprendra que cette traduction, même si elle est exacte, est peu satisfaisante pour être comprise du lecteur moyen) --- L'hôpital achètera un nouveau scanner.
*Roosevelt and the New Deal. ___? Roosevelt et la Nouvelle Donne. (peu clair car le terme est marqué par la civilisation américaine) --- Roosevelt et le New Deal.
*Lady Thatcher is a member of high society. * Mme Thatcher appartient à la haute société. (ne marque pas le titre de noblesse) --- Lady Thatcher appartient à la haute société.***

III. Bibliography and useful resources

Textbooks

[GRAM] *Mémo anglais B2-C1*, Elise Peizerat, Génération 5, 2020. (Spécial Ens. Supérieur, CPGE)

[GRAM] *L'anglais de A à Z*, Michael Swan, Françoise Houdart, Hatier, 2022.

[GRAM] *Bled supérieur - Anglais*, Sophie Mc Keown, Annie Sussel, 2023.

[COURS] *The English Textbook - Prépas ECG-ECT*, Cascade Joël, collectif, Ellipses, 2022.

[CIVI] *US History Fact sheets*, Christophe Replinger, Ellipses, 2025.

[CIVI] *A Cultural Guide*, Françoise Grellet, Nathan, 2024.

[CIVI] *100 fiches de civilisation américaine et britannique*, Sandretto Frédérique, Ellipses, 2025.

[VOC] *The Vocabulary Guide - ANGLAIS*, Daniel Bonnet-Piron, Édith Dermaux-Froissart, Nathan, 2025.

[VOC] *The Big Picture*, Jean Max Thompson, Ellipses, 2024.

[VOC] *Anglais - Les grands sujets d'actualité*, Daniel Gandrillon, Ellipses, 2025.

Audio/video resources

CNN 10 : the day's biggest stories in 10 minutes hosted by a CNN journalist (you can download the show's script)

NPR (National Public Radio) : news articles and audio programs (with transcripts)

BBC Learning English features video content on various linguistic domains including business English

Ted Ed (ed.ted.com): short videos with educational content on a wide array of topics (with scripts)

Reading the press

Tough most media platforms restrict access unless you have a subscription, here is a (short) list of resources that can be accessed for free :

BBC and *BBC News*, *Sky News*

The Guardian (you just need to create an account but otherwise it's free)

New York Times => Only the Learning Network or the weekly Student News Quiz are freely accessible

CNN, *Time*, *abc news*, *Pbs news hour*, *NBC*...

The Conversation => articles written by academic and research experts about topical issues.

Play *wordle* to boost your vocabulary!